

Gotham Early Music Scene (GEMS) presents



Thursday October 5, 2023 1:15 pm
St Malachy's Church – The Actors' Chapel in New York City
Live Streamed to midtownconcerts.org and [YouTube](https://www.youtube.com)

Vox Fidelis

Byrd 400 – Mass for Five Voices

Timothy Smith ~ director and tenor Marisa Curcio & Carey Hackett ~ sopranos
Candice Helfand-Rogers & Gloria Kierniesky ~ altos Sam Denler ~ tenor
Les Anders & Erik Potteiger ~ basses

O Lord, Make Thy Servant Elizabeth

William Byrd (ca. 1543–1623)

Mass for Five Voices

Kyrie

Gloria

Credo

Sanctus & Benedictus

Agnus Dei

Midtown Concerts are produced by Gotham Early Music Scene, Inc., and are made possible with support from St. Malachy's Church–The Actors' Chapel, The New York State Council on the Arts with the support of Governor Kathy Hochul and the New York State Legislature; public funds from the New York City Department of Cultural Affairs in partnership with the City Council; the Howard Gilman Foundation; and by generous donations from audience members.

Gotham Early Music Scene, 340 Riverside Drive, Suite 1A, New York, NY 10025 (212) 866-0468
Steven Marquardt, Midtown Concerts Manager Toby Tadman-Little, Program Editor Paul Arents, House Manager
Live stream video crew: Gene Murrow, Erik Ryding, Dennis Cembalo
Naomi Morse, Director of Marketing Christina Britton Conroy, Announcer and Make-up Artist
John Thiessen, Executive Director



www.gemsny.org

ABOUT THE PROGRAM

A celebration of the genius of the great English Renaissance composer, William Byrd, during this, the 400th-year anniversary of his death. Having composed only three settings of the mass ordinary, Byrd displays most perfectly his recusant Catholic heart in the triumphant setting of his *Mass for Five Voices*: "O Lord, Make thy Servant Elizabeth".

ABOUT THE ARTISTS

Vox Fidelis, founded in 2005 by its director, Timothy Smith, is a professional chamber choir specializing in sacred Renaissance choral music. Vox performs not only on the concert stage, but also in originally intended liturgical services including Sung Mass, Evensong, Compline & Benediction, Vespers, and Lessons & Carols. Vox Fidelis is Choir-in-Residence at Christ Church, Bordentown, New Jersey, where it presents a monthly Compline series. Vox performs regularly throughout the tri-state area. They have toured the Mid-Atlantic and Northeastern regions of the United States and have also performed several fringe concerts at the Boston Early Music Festival.

TEXTS AND TRANSLATIONS

O Lord, make thy servant Elizabeth

our Queen to rejoice in thy strength.
Give her her heart's desire
and deny not the request of her lips.
But prevent her
with thine everlasting blessing
and give her a long life
e'en for ever and ever. Amen.

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te. Benedicimus te.
Adoramus te. Glorificamus te.
Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.

Domine Deus, Rex caelestis,
Deus Pater omnipotens,
Domine Fili unigenite, Jesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.

Quoniam tu solus sanctus.
Tu solus Dominus.
Tu solus altissimus, Jesu Christe.
Cum Sancto Spiritu
in gloria Dei Patris. Amen.

Lord, have mercy. Christ, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to God in the highest
and on earth peace to men of goodwill.
We praise you. We bless you.
We worship you. We glorify you.
We give thanks to you
for your great glory.

Lord God, heavenly King,
almighty God the Father,
O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ.
Lord God, Lamb of God, Son of the Father.
You take away the sins of the world,
have mercy on us.
You take away the sins of the world,
receive our prayer.
You sit at the right hand of the Father,
have mercy on us.

For you only are holy.
You only are the Lord.
You only are the most high, Jesus Christ.
With the Holy Spirit
in the glory of God the Father. Amen.

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem
factorem caeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium.

Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum.
Et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero,
Genitum, non factum,
consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
et propter nostram salutem
descendit de caelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria virgine:
et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis:
sub Pontio Pilato
passus et sepultus est.

Et resurrexit tertia die
secundum scripturas.
Et ascendit in caelum:
sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria
iudicare vivos et mortuos:
cuius regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum
et vivificantem:
qui ex Patre Filioque procedit.
Qui cum Patre et Filio simul
adoratur et conglorificatur;
qui locutus est per Prophetas.

Et unam sanctam catholicam
et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum
baptisma in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturi saeculi. Amen.

Sanctus, sanctus, sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.
Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Osanna in excelsis.

I believe in one God,
the Father, the almighty
maker of heaven and earth,
of all that is seen and unseen.

I believe in one Lord, Jesus Christ,
the only begotten Son of God.
Eternally begotten of the Father.
God from God, light from light,
true God from true God.
Begotten not made,
of one being with the Father:
through him all things were made.
For us men
and for our salvation,
he came down from heaven.
By the power of the Holy Spirit he became
incarnate of the virgin Mary:
and was made man.

For our sake he was crucified:
under Pontius Pilate
he suffered death and was buried.

On the third day he rose again
in accordance with the scriptures.
He ascended into heaven:
and is seated at the right hand of the Father.
He shall come again in glory
to judge the living and the dead:
and his kingdom shall have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord,
the giver of life:
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son
he is worshipped and glorified;
he has spoken through the Prophets.

I believe in one holy, catholic
and apostolic Church. I acknowledge one
baptism for the forgiveness of sins.
And I look for the resurrection of the dead.
And the life of the world to come. Amen.

Holy, holy, holy,
Lord, God of power and might.
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes
in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Agnus Dei, qui tollis peccata
mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata
mundi, dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins
of the world, have mercy on us.
Lamb of God, you take away the sins
of the world, grant us peace.

NEXT WEEK: Brooklyn Baroque
Telemann in Paris